

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

3. Neufassung / Revision

Nr. D/BAM 6284/4G

## für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter

*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/100513

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen nach §20 Nr.3 der Gefahrgutverordnung See (GGVSee) in Verbindung mit mit Kapitel 7.9 des IMDG-Code bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

*Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing in acc. with §20 No.3 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with Chapter 7.9 of the IMDG-Code*

### 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung der Neufassung vom 10. September 2003 (BGBl. I S. 1913)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt geändert durch die GGVSeeÄndV vom 31. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2878) - insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG Code vom 5. Juni 2001 (BANz. Nr. 123a vom 6. Juli 2001)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*
- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungsordnung in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. März 1999 (BGBl. I S. 610) zuletzt geändert durch die Verordnung zur Änderung luftrechtlicher Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter und die Zulassung von Luftsportgeräten und Flugmodellen vom 13. Juni 2001 (BGBl. I S. 1221 vom 27. Juni 2001).  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)*

### 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Kappa Wellpappe Wiesloch Zweign. d. Kappa Holfelder Werke GmbH & Co. KG, An der Autobahn 1, 68789 St. Leon Rot

### 3. Hersteller / Manufacturer(s)

- 3.1 Kappa Wellpappe Wiesloch Zweign. d. Kappa Holfelder Werke GmbH & Co. KG, An der Autobahn 1, 68789 St. Leon Rot
- 3.2 Kappa Wellpappe Lübeck GmbH, Glashüttenweg 15, 23568 Lübeck  
Kappa Sieger Brühl GmbH, Fischenicher Str. 21, 50321 Brühl  
Kappa Herzberger Wellpappe GmbH, Andreasberger Str.6, 37412 Herzberg am Harz  
Kappa Rheinwelle GmbH, Dürener Straße 10-12, 52372 Kreuzau  
Kappa Sieger Feucht GmbH, Industriestr. 91, 90537 Feucht  
Kappa Sieger Hanau GmbH, Ruhrstr. 5-9, 63452 Hanau  
Kappa Sieger Sarstedt GmbH, Voss-Str. 98, 31157 Sarstedt  
Kappa Wellpappe Zwiesel Zweign. d. Kappa Holfelder Werke GmbH & Co. KG, Am Talübergang 8, 94227 Zwiesel  
Kappa Van Dam Golfkarton B.V., Kanaaldijk N.W. 129, 5700 Helmond  
Kappa Swisswell AG, Industriestraße 1, 4313 Möhlin

### 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Kiste aus Pappe mit Innenverpackung (Flaschen aus Kunststoff)  
*Fibreboard boxes with inner packagings (bottles of plastic)*

Hersteller-Typenbezeichnung / Type designation of the manufacturer:  
Medizinische Sicherheitsverpackung

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

Abmessungen / Dimensions:

Länge / Length	218 mm
Breite / Width	217 mm
Höhe (gesamt) / Height, total	41 mm
Wellpappe, Anzahl der Wellen / (corrugated fibreboard, number of flutings)	1

Spezifikation / Specification:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.*

Es gelten ausschließlich die Spezifikationen des 1. Nachtrages zum Prüfbericht Nr. 287 vom 21.09.2001, des 2. Nachtrages zum Prüfbericht Nr. 287 vom 31.10.2002 und des 3. Nachtrages zum Prüfbericht Nr. 287 vom 14.10.2003 der Fa. Kappa Packaging Wellpappe Wiesloch, An der Autobahn 1, 68789 St. Leon-Rot

*the specifications of the test report No 287 annex 1 dated 21.09.2001, annex 2 dated 31.10.2002 and annex 3 dated 14.10.2003 of Kappa Packaging Wellpappe Wiesloch, An der Autobahn 1, 68789 St. Leon-Rot are valid only.*

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr.: Test report No:	Nachtrag Nr.: Amendment No.:	Datum: Date:	Prüfstelle: Testing institute:
-------------------------------------	---------------------------------	-----------------	-----------------------------------

287		20.07.2000 ,	
287	1	21.09.2001 ,	
287	2	31.10.2002 ,	
287	3	14.10.2003	Kappa Packaging Wellpappe Wiesloch, An der Autobahn 1, 68789 St. Leon-Rot

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 3. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 6284/4G - 2. Neufassung vom 22.11.2002 der Firma Kappa Wellpappe Wiesloch Zweign. d. Kappa Holfelder Werke GmbH & Co. KG.

*This 3<sup>rd</sup> Revision replaces the 2nd Revision of the Certificate of Approval No. D/BAM 6284/4G dated 22.11.2002 held by Kappa Wellpappe Wiesloch Zweign. d. Kappa Holfelder Werke GmbH & Co. KG.*

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.

*The applied different methods of testing are recognised equivalent.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher flüssiger und fester Stoffe in Innenverpackungen gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of liquid and solid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche Güter der Verpackungsgruppe: I, II oder III  
*Use for dangerous goods of Packaging Groups: I, II or III*
- max. Bruttomasse / Maximum gross mass 0,42 kg
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)  
*Equivalent or better properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*

Auf Grundlage erfolgreich durchgeführter zusätzlicher Prüfungen wird folgendes bescheinigt:

*On basis of additional successfully performed tests this is to certify.*

- Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Anforderungen der Verpackungsvorschrift P 650 der RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS

GOODS der **UNITED NATIONS**, dreizehnte überarbeitete Fassung, 2003 für Stoffe der UN 3373 sowie des **ADR 2003** (16. ADRÄndV) und der **ICAO-TI 2003-2004**

- *The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the provisions of packing instruction P 650 of the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS, thirteenth revised edition, 2003 and ADR 2003 and ICAO-TI 2003-2004 also.*

## 7. Fertigung von Verpackungen / *Manufacturing of packagings*

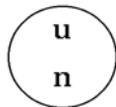
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*



**4G/X0.5/S/...../D/BAM 6284 - \*\*)**

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen)  
*(The last two digits of the year of manufacturing)*

- \*\* ) Angabe des festgelegten Kurzzeichen des jeweiligen Herstellers  
*Insertion of the specified identification of the respective manufacturer.*

<b>HS 1</b>	für	Kappa Sieger Brühl, Fischenicher Straße 21, 50321 Brühl
<b>HS 2</b>	für	Kappa Sieger Hanau, Ruhrstraße 5 - 9, 63452 Hanau
<b>HS 3</b>	für	Kappa Sieger Feucht, Industriestraße 91, 90537 Feucht
<b>HS 4</b>	für	Kappa Sieger Sarstedt, Voss-Straße 98, 31157 Sarstedt
<b>RW</b>	für	Kappa Rheinwelle, Dürener Straße 10-12, 52372 Kreuzau
<b>Herzberger Papierfabrik</b>	für	Kappa Herzberger Papierfabrik & Co. KG, Andreasberger Straße 1, 37412 Herzberg am Harz
<b>HOW</b>	für	Kappa Wellpappe Wiesloch, An der Autobahn 1, 68789 St. Leon-Rot
<b>HOZ</b>	für	Kappa Wellpappe Zwiesel, Am Talübergang 8, 94227 Zwiesel
<b>VDG</b>	für	Kappa VAN DAM Golfkarton B.V., Kanaaldijk N.W. 129, NL – 5700 AB Helmond
<b>KSM</b>	für	Kappa Swisswell AG, Industriestraße 1, 4313 Möhlin
<b>KW-HL</b>	für	Kappa Wellpappe Lübeck GmbH, Glashüttenweg 15, 23568 Lübeck

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

### 9.1 Befristungen / *Limitations*

-

### 9.2 Bedingungen / *Conditions*

- 9.2.1 Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Verpackungen mit anderen Innenverpackungen, wenn durch Prüfung nachgewiesen und dokumentiert wird, dass die zusammengesetzte Verpackung mit diesen Innenverpackungen die Prüfanforderungen der Rechtsvorschriften nach Ziffer 1 erfüllt.

*Packages with inner packagings deviating from the tested packagings will be part of the approved design type, if it will be proved and documented by tests that the combination packaging with those inner packagings performs the test requirements of the regulations No. 1 as well.*

### 9.2.2 -

- 9.2.3 Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Verpackungen, die von Herstellern gemäß Ziffer 3.2 bzw. gemäß Ziffer 3.1 mit einem Werkstoff, der in seiner Zusammensetzung von der des Prüfberichts abweicht, gefertigt werden, unter folgenden Bedingungen:

- Einhaltung der Festlegung zu der Verpackungsbauart "Kiste aus Papp" (4G) vom 06.02.1998; Az.: III.12/90 328
- Einhaltung der Ablauforganisation Gefahrgut Gefahrgutverpackungen "Ablauf-Serienkontrolle" der Holfelder Packaging und Sieger Wellpappe, Änderungsstand 1 vom 12.02.1998

*Packagings differing from the proved material of the tested variants will be part of the approved design type under the following conditions:*

- *manufacturing only by manufacturers named in No. 3*
- *samples of the packagings must be tested in accordance with the "Festlegung zur Bauartreihe der Verpackungsbauart "Kiste aus Pappe" (4G)" dated 06.02.1998; Az.: III.12/90 328*
- *the packagings must be produced in accordance with the "Ablauforganisation Gefahrgut Gefahrgutverpackungen "Ablauf-Serienkontrolle" of Holfelder Packaging and Sieger Wellpappe, revision No. 1, dated 12.02.1998"*

### 9.3 **Widerruf / Revocation**

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 **Auflagen / Obligations**

#### 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

#### 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

#### 9.4.3 Bei Verwendung dieser zusammengesetzten Verpackungen im Luftverkehr, müssen die im folgenden genannten Bedingungen erfüllt werden.

*The using of the packaging for the carriage of dangerous goods by air is under the following conditions allowed only:*

- **Transport gefährlicher flüssiger Stoffe / transport of dangerous liquids:**

Nachweis des Bestehens der hydraulischen Innendruckprüfung gem. 1.1.6 des Part 4 der ICAO-TI.

Dieser Nachweis muß durch verwennderseitig durchgeführte und dokumentierte Innendruckprüfungen der Innenverpackungen erbracht werden.

*It has to be proved that the inner packagings are capable of withstanding without leakage an internal pressure test accordance with the test requirements of the regulations No. 1.1.6 and 1.1.6.1 of part 4 of the ICAO-TI.*

*This proof of the performed and documented test has to be given by the users.*

- **Transport gefährlicher fester Stoffe: / transport of dangerous solids**

Die Materialstärke der eingesetzten Innenverpackungen aus Kunststoffolie muß gem. 3.2.5 (IP.5) des Part 7 der ICAO-TI mindestens 0,1 mm betragen.

*In accordance with No. 3.2.5 (IP5) of Part 7 of the ICAO-TI plastic bags must have a minimum thickness of 0.1 mm .*

## 10. **Hinweise / Notices**

### 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*
- *the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)*
- *the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS***
- *the TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (**ICAO-TI**)*

10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / *Rights of legal appeal*

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 30. Oktober 2003

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / *By order*

Referat III.12  
Gefahrgutverpackungen  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / *By order*

Dipl.-Ing. Bernd-Uwe Wienecke

Dipl.-Ing.(FH) A. Staacks-Fohl

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten)  
(*This approval covers 5 pages*)